



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP
SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás és terminológia 2. / Specialized Translation for Economy, Technology and Social Sciences 2.*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*
BMEGT60S159

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*
 kontaktórás tanegység / contact hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

kurzustípus	óraszám (heti)
előadás /lecture	
gyakorlat/practice	4
laboratóriumi gyak/laboratory.	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

félvközi érdemjegy –midtem mark

1.6 *Kreditszám –Number of credits*

8

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Dr. Fischer Márta beosztása - rank: egyetemi docens /Associate professor elérhetősége-contact: fischer.marta@gtk.bme.hu*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*
Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja- Subject website www.moodle.inyk.bme.hu*

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*
 magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol,
 orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7N-S02 képzésen kötelező. – Obligatory: 7N-S02 trainings
 3. félév – 3. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: Szövegelemzés – szövegfeldolgozás idegen nyelven, Írásbeli kommunikáció - nyelvhelyesség idegen nyelven, Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás - terminológia 1., Fordítástechnológia - terminológiamendzsmnt 1., Fordítástechnológia - terminológiamendzsmnt 2., Projektmenedzsmnt, Projektmunka - Discourse Analysis in the Foreign Language, Written Communication and Accuracy in the Foreign Language, Specialized Translation for Economy, Technology and Social Sciences 1, Translation Technology and Terminology Management 1, Translation Technology and Terminology Management 2

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések - Objectives

A Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás és terminológia 1. tantárgyra építve a tantárgy célja a gazdasági, műszaki és európai uniós szakszövegek további sajátosságainak és kulcsfogalmainak (kétnyelvű terminológiájának) megismertetése. A tantárgy még specifikusabb, több szakmai háttértudást igénylő szakszövegeken keresztül fejleszti a szakfordítási kompetenciákat.

Based on the course 'Specialized Translation for Economy, Technology and Social Sciences 1', this course aims to teach students further special features and key terms (bilingual terminology) of economic, technical and EU-specific texts. It uses even more specific texts requiring an advanced level of subject-matter expertise to improve skills in specialised translation.

2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató ismeri a gazdasági, műszaki és európai uniós szakterület specifikus szövegtípusainak nyelvi és (inter)textuális konvencióit.
- Ismeri a szakszövegek alapvető kulcsfogalmait (terminológiáját) az adott nyelvpárban.
- Ismeri a szakszövegekben alkalmazandó átváltási műveleteket, fordítási stratégiákat.

B. Képesség – Skills:

- A hallgató képes felismerni a specifikus szakszövegekben megjelenő fordítási és terminológiai problémákat.
- Képes szakmai háttértudását aktivizálni, és a megfelelő grammatikai és lexikai átváltási műveleteket, illetve fordítási stratégiákat alkalmazni.
- Képes leírni és magyarázni a terminológiai jelenségeket és fordítási stratégiákat.
- A hallgató képes megítélni a források (adatbázisok, szótárak, párhuzamos szövegek) megbízhatóságát.

C. Attitűd – Attitude:

- A hallgató folyamatosan törekszik arra, hogy figyelemmel kísérje a szakterületek változásait, különös tekintettel az új terminusok megjelenésére.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- A hallgató felelősséget vállal a fordítás minőségéért, és betartja a határidőket.

A. Tudás – Knowledge:

- Students are familiar with the linguistic, (inter)textual conventions of specific text types in economic, technical and EU-specific areas.
- They know the essential key terms (terminology) of the relevant language pairs.
- They are familiar with the transfer operations, translation strategies to be used in these texts.

B. Képesség – Skills:

- They are able to recognise translation and terminology problems in these specific texts.
- They are able to deploy their subject-matter expertise and use the appropriate grammatical and lexical transfer operations and translation strategies.
- They are able to describe and explain terminology phenomena and translation strategies.
- They are able to assess the reliability of their sources (databases, dictionaries, parallel texts).

C. Attitűd – Attitude:

- They are expected to constantly monitor changes in these areas, in particular the introduction of new terms.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- They assume responsibility for the quality of their translations and comply with deadlines.

2.3 *Oktatásmódszertan - Methodology of teaching*

A hallgatók hétről hétre fordítási feladatokat kapnak. A kurzus nagy hangsúlyt fektet a szakterületek alapfogalmainak megismertetésére, így a hallgatók egy-egy szöveghez vagy szakterülethez kapcsolódóan terminológiai munkát (pl. terminusgyűjtés, glosszárrium készítése) is végeznek. A puha készségek (önállóság, felelősség, ön- és társas értékelés) fejlesztését szolgálják a lektorálási és team-fordítási feladatok.

They receive translation assignments every week. As a key priority of this course is to teach students the essential key terms used in these areas, students also carry out terminology work related to a text or a subject-specific area (e.g. collection of terms, creation of glossaries). Revision and team translation exercises are designed to improve soft skills (independence, responsibility, self-assessment and group assessment).

2.4 *Tanulástámogató anyagok - Materials supporting learning*

A fordítási feladatok elvégzését az oktató által összeállított írott vagy szóbeli magyarázatok és az oktató által ajánlott további szakirodalmi források segítik.

Assistance to the completion of translation assignments is provided through written or oral explanations created and literature recommended by the instructor.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A tantárgyban a kompetenciafejlesztés sajátosságaihoz igazodva a számonkérés folyamatosan, hetente beadandó feladatok formájában történik, választható elemekkel.

3.2 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.3 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5)	95 – 100%
jeles (5)	89 - 94%
jó (4)	76 - 88%
közepes (3)	63-75%
elégséges (2)	50 - 62%
elégtelen (1)	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.4 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

3.5 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a kontakt tanórákon	56
félévközi készülés a gyakorlatokra	56
felkészülés a teljesítményértékelésekre	32
házi feladat elkészítése	56
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	30
zárthelyire felkészülés	10
összesen	240

3.6 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021. november 8-án.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

A Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás és terminológia 1. tantárgy folytatásaként a munka e félévben is a szakterületek (gazdasági, műszaki és EU) szerinti blokkokban zajlik. A hallgatók a szakterületek további részterületeivel és további, még specifikusabb szakszövegtípusokkal ismerkednek meg. A témák így ebben a félévben is a szakterület és a szövegtípus szerint különülnek el egymástól – de a már megszerzett ismeretekre, készségekre építve.

4.2 *További oktatók*

Nicholas Palmer, Dr. Szabó Csilla, Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
